Porównanie tłumaczeń Marka 5:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I poprosiły Go wszystkie demony mówiąc poślij nas w świnie aby w nie weszlibyśmy |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I poprosiły Go: Poślij nas w te świnie, abyśmy w nie mogły wejść. |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I poprosiły go mówiąc: Poślij nas w (te) świnie, aby w nie weszliśmy. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I poprosiły Go wszystkie demony mówiąc poślij nas w świnie aby w nie weszlibyśmy |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Duchy poprosiły Go: Pozwól nam wstąpić w te świnie, abyśmy mogły w nie wejść. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I wszystkie te demony prosiły go: Poślij nas w te świnie, abyśmy *mogły* w nie wejść. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I prosili go oni wszyscy dyjabli, mówiąc: Puść nas w te świnie, abyśmy w nie weszli. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I prosili go czarci, mówiąc: Puść nas w wieprze, abyśmy w nie weszli. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Prosiły Go więc [złe duchy]: Poślij nas w świnie, żebyśmy mogli w nie wejść. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I prosiły go duchy, mówiąc: Poślij nas w te świnie, abyśmy w nie wejść mogli. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Poprosiły Go więc duchy nieczyste: Poślij nas w te świnie, abyśmy w nie weszły. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Błagały Go duchy nieczyste: „Poślij nas w te świnie, abyśmy mogli w nie wejść”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Poprosiły Go zatem mówiąc: „Poślij nas w te świnie, abyśmy w nie weszli”. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | więc demony zaczęły go błagać: - Pozwól nam wejść w te świnie! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I prosiły Go duchy: - Poślij nas w te świnie, abyśmy w nie weszli. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Просили Його, кажучи: Пошли нас у свиней, щоб у них увійшли ми. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I przyzywały go powiadając: Poślij nas do tych wieprzów, aby do nich weszlibyśmy. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | więc prosiły go wszystkie demony, mówiąc: Poślij nas w te świnie, abyśmy w nie weszli. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | i duchy nieczyste błagały Go: "Poślij nas w te świnie, abyśmy w nie weszli". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Toteż duchy upraszały go, mówiąc: ”Poślij nas w świnie, byśmy mogli w nie wejść”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | —Pozwól nam wejść w te świnie—prosiły. |